

# Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w latach 2019—2020

Rok 2019

## Publikacje książkowe<sup>1</sup>

1. *Boże coś Polskę / Molitva.*

W: Slaven K a l e: „*Poljaci, naša braća na sjeveru*“. *Hrvatska javnost o Poljacima 1860—1903*. Zagreb, Srednja Europa, 2019, 336 s.

[przedruk z: „*Naše gore list*“ 1861, br. 36].

Tłumacz nieznan [poezja].

---

1 W roku 2019 ukazały się ponadto publikacje o charakterze religijnym, kazania, przemowy, rozmowy:

1. **Grzegorzyczyk Jan:** *Każda dusza to inny świat.*

*O Faustynie, faustynkach, ks. Sopoćce i dzieciach marnotrawnych / Svaka je duša poseban svijet. O Faustini, faustinkama, vlč. Sopoćku i rasipnoj djeci.*

Prev. Antonija Č a j k o. Koprivnica, Figulus, 2019, 243 s.

2. **Młynarz Bogna:** *To Bóg szuka człowieka / Bog traži čovjeka:*

*O utjelovljenju, duši i Božjoj ljubavi prema nama: časna sestra Bogna Młynarz: razgovor vodio Mariusz Czaja.*

Prev. Antonija Č a j k o. Koprivnica, Figulus, 2019, 169 s.

3. **Pelanowski Augustyn:** *Droga Krzyżowa: rozważania / Križni put: razmatranja.*

Prev. Jure J o s i p o v i ć. Koprivnica, Figulus, 2019, 86 s.

4. **Pelanowski Augustyn:** *Ostatnie rekolekcje / Posljednje duhovne vježbe.*

Prev. Ena J a n e č i ć, Melita M e s a r i ć, Ana Marija R i h a. Koprivnica, Figulus, 2019, 143 s.

2. **Dąbrowska Krystyna:** *Bajka o jeżach / Bajka o ježevima / A tale about hedgehog.*  
 Prev. Đurđica Čilić Škeljo, Antonia Lloyd-Jones, Karen Kovacic. Zagreb, SKUD „Ivan Goran Kovačić”, 2019, 80 s. [poezja].
3. **Karpowicz Ignacy:** *Sońka / Sonjka.*  
 Prev. Emilio Nuić. Zagreb, Hena com, 2019, 206 s. [proza].
4. **Miłosz Czesław:** *Poezija.*  
 Prev. Pero Mioč. Zagreb, Vuković & Runjić, 2019, 372 s. [poezja].  
 Izbor iz djela 1930—1994  
*Annalena / Annalena*, s. 36.  
*Brie\**, s. 95.  
*Campo di Fiori / Campo dei Fiori*, s. 24—25.  
*Cytata / Citat*, s. 84.  
*Dlaczego wstyǳ? / Zašto sram*, s. 80.  
*Do księdza Ch. / Velečasnom Ch.*, s. 11—12.  
*Do Tadeusza Różewicza, poety / Tadeuszu Różewiczu, pjesniku*, s. 31—32.  
*Druga przestrzeń / Drugi prostor*, s. 197—283.  
*Drzewo / Drvo*, s. 107.  
*Dyskretny wdzięk nihilizmu / Diskretna draž nihilizma* (wybór), s. 86—90.  
*Dytyramb / Ditiramb*, s. 19—20.  
*Dziecię Europy / Dijete Europe*, s. 27—30.  
*Głowy / Glave*, s. 18.  
*Helenka / Helenka*, s. 103.  
*Hymn / Oda*, s. 8—10.  
*Hymn o perle / Himan o Perli*, s. 54—57.  
*Kompozycja / Kompozicija*, s. 3.  
*Król Popiel / Kralj Popiel*, s. 48.  
*Który skrzywdziłeś / Koji si uvrijedio*, s. 45.  
*Kula (Costa Rica) / Kugla (Kostarika)*, s. 94.  
*Miasto / Grad*, s. 22—23.  
*Moja wierna mowa / Moj vjerni govore*, s. 49—50.  
*Na cześć pieniądza / U pohvalu novcu*, s. 15.  
*Na miejscu Stwórcy / Na mjestu Tvorca*, s. 77.  
*Nie mój / Nije moj*, s. 76.  
*Nie więcej / Ne više*, s. 47.  
*O aniołach / O anđelima*, s. 53.  
*Ograniczony / Ograničen*, s. 75.

- Ogród ziemskich rozkoszy /*  
*Vrt zemaljskih naslada*, s. 38—43.
- Osobny zeszyt — Kartki odnalezione /*  
*Posebni svezak — Pronađeni papirići*, s. 98—100.
- Pelikany (Costa Rica) / Pelikani (Kostarika)*, s. 93.
- Piesek przydrożny / Usputni psić* (wybór)
- Pieśń / Pjesma*, s. 5—7.
- Pleć poezji / Rod poezije*, s. 91.
- Po wygnaniu / Poslije izгона*, s. 44.
- Pod koniec dwudziestego wieku /*  
*Pri svršetku dvadesetoga stoljeća*, s. 58.
- Podróż / Putovanje*, s. 4.
- Powinien był? / Bio je dužan*, s. 83.
- Powrót do Krakowa w roku 1880 /*  
*Povratak u Kraków 1880. godine*, s. 62.
- Przedmowa / Predgovor*, s. 26.
- Przypowieść / Priča*, s. 51.
- Rano / Jutro*, s. 16.
- Religia Helenki / Helenkina religija*, s. 104.
- Rodowód / Rodoslovlje*, s. 63.
- Roztropność / Razboritost*, s. 96.
- Rozum / Pamet*, s. 102.
- Sprawca / Uzročnik*, s. 17.
- Sześć wykładów wierszem / Šest izlaganja stihom*, s. 64—71.
- Świat (Poema naiwne) / Svijet, naiвне pjesme*, s. 33—35.
- Tak mało / Tako malo*, s. 52.
- Teologia, poezja / Teologija, poezija*, s. 85.
- To / To*, s. 109—196.
- Traktat poetycki / Poetski traktat*, s. 46.
- Tropiki / Tropi*, s. 92.
- Uważność / Pribranost*, s. 78.
- W mojej ojczyźnie / U mojoj domovini*, s. 21.
- Wdzięczny / Zahvalan*, s. 81.
- Wiersz na koniec stulecia / Pjesma za svršetak stoljeća*, s. 59—61.
- Wiersze dla opętanych / Stihovi za opsjednute*, s. 13—14.
- Wiersze ostatnie / Posljednje pjesme*, s. 285—349.
- Wierzyć, nie wierzyć / Vjerovati, nevjerovati*, s. 82.
- Yokimura / Yokimura*, s. 105—106.
- Zacność / Plemenitost*, s. 97.
- Zamiast / Umjesto*, s. 79.

*Zamiast zostawić / Umjesto ostavljanja*, s. 101.

*Żółty rower / Žuti bicikl*, s. 37.

5. **Miłosz Czesław**: *Ziemia Ulro / Zemlja Ulro*.  
Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, Jesenski i Turk, 2019, 278 s. [esej].
6. **Miłoszewski Zygmunt**: *Gniew / Gnjev*.  
Prev. Mladen Martić. Zagreb, Edicije Božičević, 2019, 429 s. [proza].
7. **Sapkowski Andrzej**: *Czas pogardy / Vrijeme prezira*.  
Prev. Mladen Martić. Zagreb, Egmont, 2019, 336 s. [proza].
8. **Sapkowski Andrzej**: *Miecz przeznaczenia / Mač sudbine*.  
Prev. Mladen Martić. Zagreb, Egmont, 2019, 375 s. [proza].
9. **Sapkowski Andrzej**: *Ostatnie życzenie / Vilenjačka krv*.  
Prev. Mladen Martić. Zagreb, Egmont, 2019, 311 s. [proza].
10. **Tokarczuk Olga**: *Księgi Jakubowe. Wielka podróż przez siedem granic, pięć języków i trzy duże religie, nie licząc tych małych / Knjige Jakubove ili Veliko putovanje preko sedam granica, pet jezika i tri velike religije, ne računajući one male*.  
Prev. Mladen Martić. [Wyd. 2]. Zagreb, Fraktura, 2019, 906 s. [proza].
11. **Witkiewicz Stanisław Ignacy**: *Nienasycenie / Nezasitnost*.  
Prev. Dalibor Blažina. Zagreb, Disput: Hrvatsko filološko društvo, 2019, 564 s. [proza].
12. **Wojtyła Karol**: *Kazanie na Areopagu: 13 katechez / Bit i smisao kršćanstva*.  
Prev. Antonio Akmađić. Split, Verbum, 2019, 143 s. [esej religijny].

## Publikacje w czasopismach

1. „Dubrovnik” 2019, br. 2—3.

### Gałczyński Konstanty Ildenfons

*Ewa Braun i Hitler / Eva Braun i Hitler*, s. 215—216.

*Naród i ustrój / Narod i ustroj*, s. 211.

*Trzy gwiazdki na niebie / Tri zvijezdice na nebu*, s. 213—214.

*W szponach kofeiny / U kandžama kofeina*, s. 212—213.

*Xymena*, s. 217—221.

*Zielona Gęś / Zelena guska*.

Prev. Pero Mioč [dramat].

2. „Dubrovnik” 2019, br. 4.

### Lec Stanisław Jerzy

[Z tomu *Mysli nieuczestane. Wszystkie — wybór*]

*Kolikokrake su sretne zvijezde\**.

Prev. Nino Žodan, s. 138—142 [proza].

[Z tomu *Do Abła i Kaina / Kainu i Abelu* (wybór)]

*Još postoje\**, s. 155.

*Pođi na smetlišta\**, s. 155.

*Posred hrpe kamenja\**, s. 154.

*Postoje svjetorušitelj\**, s. 154.

*Raportiram\**, s. 155.

*Tko stane bokom uz bok\**, s. 154.

*Već je davno Troja u muzejima\**, s. 154.

*Vidio sam skicu\**, s. 155.

*Vratolomna je to kadrila\**, s. 154.

[Z tomu *Kpię i pytam o drogę / Šale zbijam i za put pitam* (wybór)]

\*\*\* (*Nisam živio svojim životom*)\*, s. 150—151.

*Bistar pogled\**, s. 153.

*Naglo\**, s. 149—150.

*Noći čiste i prave\**, s. 153.

*O maštanju\**, s. 151—153.

*Pitanje i odgovor\**, s. 153.

[Z tomu *List gończy / Tjeralica* (wybór)]

\*\*\* (*sazrio sam kasno*)\*, s. 163.

\*\*\* (*zar nisam*)\*, s. 163.

*Bio sam maminsinom\**, s. 157.

*Dno pakla\**, s. 156.

*Dva psa moja\**, s. 156.

*Nitko mi nije stao bokom uz bok\**, s. 157.

*Poema bez poante\**, s. 158—159.

*Poema malenoga unuka\**, s. 159—160.

*Poema o nadi\**, s. 161—162.

*Razglednica iz spomenara pakla\**, s. 157.

*U zemljama sretnim\**, s. 156.

[Z tomu *Notatnik polowy / Lovačka bilježnica*]

*Idući mostovima\**, s. 146—148.

[Z tomu *Nowe wiersze / Novi stihovi*]

*Smrt moja\**, s. 148—149.

[Z tomu *Rękopis jerozolimski / Jeruzalemski rukopis*]

*Poezijo\**, s. 149.

[Z tomu *Widziałem szkic do Nicości / Vidio sam skicu Ništavila*]

*Kaprys Wiedeński / Bečki kapric*, s. 143—145.

Prev. Nino Ž o d a n [poezja].

3. „Express” 2019, br. 493 (20 grudnia 2019).

**Tokarczuk Olga**

*Czuły narrator /*

*Tankoćutni narator. Naša je stvarnost već postala nadrealna.*

Prev. Mladen M a r t i ć, s. 68—75 [proza].

4. „Forum” 2019, br. 4—6.

**Mroźek Sławomir**

*Drame*

*Lis aspirant / Lisac aspirant, s. 594—601.*

*Na pełnym morzu / Na pućini, s. 602—626.*

*Serenada\**, s. 571—593.

Prev. Pero M i o ć [dramat].

5. „Forum” 2019, br. 10—12.

**Zagajewski Adam**

*Asimetrija*

*Autoportret / Autoportret, s. 1283—1284.*

*Autostrada / Autocesta, s. 1279.*

*Chaconne\**, s. 1275.

*Konkurs / Natječaj, s. 1280.*

*Moi ulubieni poeci / Moji omiljeni pjesnici, s. 1277.*

*Nasze północne miasta /*

*Naši sjevernjački gradovi, s. 1282.*

*Nigdzie / Nigdje, s. 1269—1270.*

*Nokturn / Nokturno, s. 1281.*

*O mojej matce / O mojoj majci, s. 1272.*

*Ruth\**, s. 1278.

*Studniówka / Maturalac, s. 1276.*

*1943: Werner Heisenberg z wizytą u Hansa*

*Franka w Krakowie / 1943: Werner Heisenberg u posjetu kod Hansa Franka u Krakowu, s. 1274.*

*Walizka / Putna torba, s. 1271.*

*Wiemy, czym jest sztuka /*

*Znamo što je umjetnost, s. 1273.*

Prev. Pero M i o ć [poezja].

6. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1237.

**Barańczak Stanisław**

*Do posljednjeg dana*

*Jednym tchem / Jednim dachom*

*Och, wszystkie słowa pisane /*

*Oh, sve napisane riječi*

*Papier i popiół, dwa sprzeczne zdania /  
Papier i pepeo, dva oprečna iskaza  
Wziąłem sobie do serca / Uzeo sam k srcu.*  
Prev. Pero Mioć, s. 24 [poezja].

7. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1238.

**Janko Anna**

*Mała zagłada / Mali pokolj (fragment)  
Bobo, aniotek... / Bobo, anđelak.*  
Prev. Pero Mioć, s. 24 [proza].

8. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1239.

**Krynicky Ryszard**

*Tvoj život je kao san  
\*\*\* (nagi, obudziłem się nagle w kolejce po chleb) /  
\*\*\* (nag, probudio sam se iznenada u redu za kruh)  
Choćbyś była tak prosta / Kada bi bila tako jednostavna  
Czytaj: ojczyzna / Čitaj: domovina  
Dobijam się do drzwi / Probijam se prema vratima  
Dwa proste zdania / Dvije jednostavne rečenice  
Jak sen / Kao san  
Któż to zrozumie / Tko će to razumjeti  
Mur / Zid  
Nic więcej / Ništa više  
Prawie jak / Gotovo kao  
Twarzą do ściany / Licem prema zidu  
W kraju / U zemlji.*  
Prev. Pero Mioć, s. 24 [poezja].

9. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1240.

**Janko Anna**

*Mała zagłada / Mali pokolj (fragment)  
Jesi li čula pucnje  
Nie patrz tak na nich, nie patrz... /  
Ne gledaj ih tako, ne gledaj...  
Słowo „nazizm” / Riječ „nazizm“.*  
Prev. Pero Mioć, s. 24 [proza].

10. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1243.

**Karasek Krzysztof**

*Plemenita staza  
Pochwała algebry / Pohvala algebri  
W cieniu drzewa Buddy / U sjeni Buddina drvetva.*  
Prev. Pero Mioć, s. 24 [poezja].

11. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1247.

**Karasek Krzysztof**

*Što učiniti s vremenom*

*Krawiec rymów / Krojač rima*

*Struldrugowie / Besmrtnici.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].

12. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1251.

**Krynicky Ryszard**

*Moje nijemo ti*

\*\*\* (komukolwiek wierny — jestem wierny tobie) /

\*\*\* (komugođ vjeran — vjeran sam tebi)

\*\*\* (spojrzzenie, złoty deszcz) / \*\*\* (pogled, zlatna kiša)

*Ježeli miłość / Ako ljubav*

*Nasze życie rośnie / Naš život raste*

*Nic, noc / Ništa, noć*

*Nie chciej za nas umierać / Nemoj za nas umirati*

*Obloki / Oblaci*

*Prawie haiku / Gotovo haiku*

*Róžo / Ružo*

*Unoszone wiatrem / Nošeni vjetrom*

*W kuklistim śnie / U kružnom snu*

*Wewnątrz / Unutar.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].

13. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1253.

**Zagajewski Adam**

*Uvijek nedostaje vremena*

*Džungla / Džungla*

*Podróż ze Lwowa na Śląsk w roku 1945 /*

*Putovanje iz Lawowa u Šleziju 1945.*

*Ruth\*.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].

14. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1255.

**Zagajewski Adam**

*Moj prijatelj skriva se preda mnom*

*Białe żagle / Bijela jedra*

*Manet\**

*Moi ulubieni poeci / Moji omiljeni pjesnici*

*Tuga za izgubljenim prijateljem\**

*Ulica Radiowa\*.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].



15. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1257.

**Barańczak Stanisław**

*Čitam ti iz slova bola*

*Nie / Ne*

*Prosty człowiek mógłby, do licha, zdecydować się wreszcie,  
kim jest / Običan bi se čovjek, do vraga, konačno mogao  
odlučiti tko je*

*Ta dłoń może być garścią i może być pięścią /*

*Taj dlan može biti pregršt i može biti šaka.*

Prev. Pero Mi o č, s. 24 [poezja].

16. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1259.

**Barańczak Stanisław**

*Otvaramo pjesmaricu himni*

*Msza za Polskę w St. Paul's Church, grudzień 1984 /*

*Misa za Poljsku u St. Paul's Church, prosinac 1984.*

*To mnie nie dotyczy / To se mene ne tiče.*

Prev. Pero Mi o č, s. 24 [poezja].

17. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1263.

**Krynicky Ryszard**

*Rasprsnuti mozak oceana*

*\*\*\* (Chcesz istnieć, krucha linijko?) /*

*\*\*\* (Želiš postojati, krhki stiše?)*

*Choćbyś była tak prosta /*

*Kada bi bila tako jednostavna*

*Faszyści zmieniają koszule /*

*Fašisti mijenjanju košulje*

*Język, to dzikie mięso / Jezik, to divlje meso*

*Nie płacz / Ne plači*

*Pancernik „Potiomkin” /*

*Oklopnjača „Patjomkin”.*

Prev. Pero Mi o č, s. 24 [poezja].

18. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1269.

**Miłosz Czesław**

*Tvoje je ime poput prvog udisaja zraka*

*Antegor\**

*Jeżeli / Ako*

*O zbawieniu / O osłobođenju*

*Sanctificetur\**

*Syn arcykapłana / Prvosvećenikov sin.*

Prev. Pero Mi o č, s. 24 [poezja].

19. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1281.

**Miłosz Czesław**

*Uvijek sam želio biti na nebu  
Jak mogłem / Kako sam mogao  
Komentarz do wiersza „Niebo” /  
Komentar uz pjesmu „Nebo”  
Niebo / Nebo.*

Prev. Pero Mi o ć, s. 24 [poezja].

20. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1283.

**Zagajewski Adam**

*Možda sada spavaš, u oblaku  
Dla ciebie / Tebi  
Dłgie popołudnia / Duga popodneva  
Mistyka dla początkujących / Mistika za početnike  
O pływaniu / O plivanju  
Opus pośmiertne / Posmrtni opusi (fragment)  
Senza flash\*.*

Prev. Pero Mi o ć, s. 24 [poezja].

21. „Hrvatsko slovo” 2019, br. 1288.

**Zagajewski Adam**

*Tamo gdje se rađa dah  
Autoportret / Autoportret  
Moje ciotki / Moje tetke  
Opus pośmiertne / Posmrtni opusi  
Pożegnanie Zbigniewa Herberta /  
Oproštaj sa Zbigniewom Herbertom  
Tam, gdzie oddech / Tamo gdje je dah.*

Prev. Pero Mi o ć, s. 24 [poezja].

22. „Kazalište: časopis za kazališnu umjetnost” 2019, no. 79—80.

**Sikorska-Miszcuk Małgorzata**

*Walizka / Kovčeg.*

Prev. Jelena K o v a č i ć, s. 74—101 [dramat].

23. „Književno pero” 2019, br. 16.

**Lebioda Dariusz Tomasz**

*Dva pisma papira od vrijednosti\*\*\*, s. 74 [poezja].  
U zabranjenom gradu\*\*\*, s. 73.*

**Zioła Kalina Izabela**

*Iznad Crnog mora\*\*\*, s. 72 [poezja].  
Sonet\*\*\*, s. 72 [poezja].  
Zvijezde iznad Jadrana\*\*\*, s. 57—61 [proza].*

## 24. „Poezija” 2019, br. 3—4.

**Herbert Zbigniew***Ako izgubimo ruševine, neće ostati ništa**Kaligula\**, s. 161—162.*Mordercy królów / Ubojice kraljeva*, s. 168.*Przesłanie Pana Cogito /**Poruka gospodina Cogita*, s. 170—171.*Raport z oblężonego Miasta /**Raport iz opkoljenog grada*, s. 166—167.*Rozważania o problemie narodu /**Razmišljanja o problemu naroda*, s. 169.*Tren Fortynbrasa / Fortinbrasova elegija*, s. 163.*Z nienapisanej teorii snów /**Iz nenapisane teorije snova*, s. 164—165.

Prev. Đurđica Čilić [poezja].

## 25. „Zadarska smotra” 2019, br. 1—3.

**Krynicky Ryszard**\*\*\* (*Chcesz istnieć, krucha linijko?*) /\*\*\* (*Želiš postojati, krhki stiše?*), s. 226.\*\*\* (*komukolwiek wierny — jestem wierny tobie*) /\*\*\* (*komu god vjeran — vjeran sam tebi*), s. 238.\*\*\* (*nagi, obudziłem się nagle w kolejce po chleb*) /\*\*\* (*nag, probudio sam se iznenada u redu za kruh*), s. 230.\*\*\* (*nie dlatego*) / \*\*\* (*ne stoga*), s. 217.\*\*\* (*spojrzenie, złoty deszcz*) / \*\*\* (*pogled, zlatna kiša*), s. 238.*Ad hominem\**, s. 220.*Choćbyś była tak prosta / Kada bi bila tako jednostavna*, s. 230.*Cicho / Tiho*, s. 225.*Coraz bardziej oddalające się / Udaljavajući se sve više*, s. 219—220.*Cóż z tego / I što onda*, s. 222—223.*Czytaj: ojczyzna / Čitaj: domovina*, s. 231.*Dobijam się do drzwi / Probijam se prema vratima*, s. 232.*Dwa proste zdania / Dvije jednostavne rečenice*, s. 235.*Faszyści zmieniają koszule / Fašisti mijenjaju košulje*, s. 212—213.*I naprawdę nie wiedzieliśmy / A uistinu nismo znali*, s. 217—218.*Jak pisać? / Kako pisati*, s. 227.*Jak sen / Kao san*, s. 231.*Jesteś / Ti si*, s. 211.*Jesteście wolni / Slobodni ste*, s. 221.*Jeżeli miłość / Ako ljubav*, s. 237.

- Jeżeli przyjdzie / Ako mi dođe*, s. 225.  
*Język, to dzikie mięso / Jezik, to divlje meso*, s. 210.  
*Kto wybiera samotność / Tko bira samoću*, s. 223.  
*Któż to zrozumie / Tko će to razumjeti*, s. 234.  
*Lepiej zostań w domu / Bolje je da ostaneš doma*, s. 221.  
*Makulatura, Złom / Otpadni papir, staro željezo*, s. 223—224.  
*Mur / Zid*, s. 234.  
*Nasze życie rośnie / Naš život raste*, s. 235—236.  
*Nic, noc / Ništa, noć*, s. 239.  
*Nic więcej / Ništa više*, s. 232.  
*Nie chciej za nas umierać / Nemoj za nas umirati*, s. 238.  
*Nie płacz / Ne plači*, s. 210.  
*Nie wyleczysz się już z nienawiści /*  
*Više se ne ćeš izliječiti od mržnje*, s. 228—229.  
*Niech już tak pozostaną /*  
*Neka konačno tako ostanu*, s. 220.  
*Niestety / Nažalost*, s. 226.  
*Obloki / Oblaci*, s. 236.  
*Pancernik „Potiomkin” / Oklopnjača „Patjomkin”*, s. 212.  
*Podróż pośmiertna (III) / Posmrtno putovanje (III)*, s. 213—215.  
*Podróż pośmiertna (III) / Posmrtno putovanje (III)*, s. 216.  
*Poezja żywa / Živa poezija*, s. 228.  
*Prawie haiku / Gotovo haiku*, s. 236.  
*Prawie jak / Gotovo kao*, s. 233.  
*Przechodząc obok / Prolazeći pored*, s. 229.  
*Różo / Ružo*, s. 239.  
*Silniejsze od lęku / Jače od straha*, s. 227—228.  
*Skąd mogę wiedzieć / Odakle mogu znati*, s. 222.  
*Staram się ciebie rozumieć /*  
*Trudim se tebe razumjeti*, s. 225—226.  
*Tak / Da*, s. 222.  
*Twarzą do ściany / Licem prema zidu*, s. 233.  
*Unoszone wiatrem / Nošeni vjetrom*, s. 239.  
*W kraju / U zemlji*, s. 232.  
*W kulistym śnie / U kružnom snu*, s. 237.  
*Wewnątrz / Unutar*, s. 240.  
*Zależności / Ovisnosti*, s. 227.  
 Prev. Pero Mioč [poezja].

Rok 2020<sup>2</sup>

## Publikacje książkowe

1. **Bieńczyk Marek:** *Przezroczyść / Prozirnost.*  
Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, Mizantrop, 2020, 241 s. [esej].
2. **Dobraczyński Jan:** *Ptaki śpiewają, ryby słuchają / Čudotvorac iz Padove: Roman o sv. Antunu Padovanskom.*  
Prev. Jelena Vuković. Verbum, 2020, 280 s. [proza religijna].
3. **Dzido Marta:** *Frajda / Naslada.*  
Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, Naklada Ljevak, 2020, 160 s. [proza].
4. **Galewska-Kustra Marta:** *Co robi Pucio / Što radi Pino?*  
Prev. Ilona Posokhova. Ilustracje Joanna Kłós. [Velika Gorica], Planet Zoe, 2020, [28] s. [literatura dla dzieci].
5. **Galewska-Kustra Marta:** *Pucio: zabawy gestem i dźwiękiem / Pino: igre gestama i glasovima.*  
Prev. Ilona Posokhova. Ilustracje Joanna Kłós. [Velika Gorica], Planet Zoe, 2020, [28] s. [literatura dla dzieci].
6. **Galewska-Kustra Marta:** *Pucio mówi dobranoc / Pino želi laku noć.*  
Prev. Ilona Posokhova. Ilustracje Joanna Kłós. [Velika Gorica], Planet Zoe, 2020, [28] s. [literatura dla dzieci].

2 W roku 2020 ukazały się ponadto publikacje o charakterze religijnym, kazania, przemowy, rozmowy:

1. **Jarzyna Stanisław:** *Święta Małgorzata Maria Alacoque i Święta Faustyna / Sveta Margareta Marija Alacoque i sveta Faustina: duhovnost i poslanje.*  
Prev. Jelena Vuković. [2. izmijenjeno izd.]. Kutinska Slatina, Družba svećenika Srca Isusova — Dehonijanci, 2020, 64 s.
2. **Pelanowski Augustyn:** *Fale łaski / Valovi milosti: komentari Lukina evandjelja.*  
Prev. Luka Madunić. Koprivnica, Figulus, 2020, 243 s.
3. **Pelanowski Augustyn:** *Jak pokochać własne życie / Kako zavoljeti svoj život: propovijedi prevedene sa zvučnog zapisa iz 2005.—2008. godine.*  
Prev. Domina Lujak, Iva Rupčić, Ramona Boban-Vlahović. Koprivnica, Figulus, Betlem, 2020, 111 s.
4. **Pelanowski Augustyn:** *365 dni przetrwania / 365 dana s Duhom Svetim.*  
Prev. Luka Madunić. [2. izd.]. Koprivnica, Figulus, 2020, 372 s.
5. **Pelanowski Augustyn:** *Uszczęśliwić Boga / Usrećiti Boga.*  
Prev. Luka Madunić. Koprivnica, Figulus, 2020, 136 s.

7. Galewska-Kustra Marta: *Pucio mówi dzień dobry / Pino želi dobro jutro*.  
Prev. Ilona P o s o k h o v a. Ilustracje Joanna K ł o s. [Velika Gorica],  
Planet Zoe, 2020, [28] s. [literatura dla dzieci].
8. Galewska-Kustra Marta: *Pucio umie opowiadać / Pino uči pripovijedati*.  
Prev. Marija J e l a s k a. Ilustracje Joanna K ł o s. Zagreb, Planet Zoe,  
2020, 40 s. [literatura dla dzieci].
9. Grotowski Jerzy: *Teksty z lat 1965—1969 / O kazalištu i glumi*.  
Prev. Jasmin N o v l j a k o v i ć. Zagreb, Srednja Europa, 2020,  
23 s. [proza].
10. Herling-Grudziński Gustaw: *Dziennik pisany nocą /  
Dnevnik pisan noću 1970—2020. (izbor)*.  
Prev. Adrian C v i t a n o v i ć. Zagreb, Disput, 2020, 364 s. [proza].
11. Kapelusz Melania: *Mitologia: Przygody słowiańskich bogów /  
Mitologija: Zgode slavenskih bogova*.  
Prev. Adrian C v i t a n o v i ć. Ilustracje Ewa P o k l e w s k a - K o z i e t t o.  
Zagreb, Školska knjiga, 2020, s. 80 s. [książka dla dzieci].
12. Piątkowska Renata: *To mi się nie mieści w głowie / To mi ne ide u glavu*.  
Prev. Adam A g i ć i ć. Ilustracje Katarzyna B a j e r o w i c z. Zagreb,  
Srednja Europa, 2020, 52 s. [proza].
13. Sapkowski Andrzej: *Chrzest ognia / Vatreno krštenje*.  
Prev. Mladen M a r t i ć. Zagreb, Egmont, 2020, 359 s. [proza].
14. Sapkowski Andrzej: *Pani jeziora / Gospodarica jezera*.  
Prev. Mladen M a r t i ć. Zagreb, Egmont, 2020, 556 s. [proza].
15. Sapkowski Andrzej: *Wieża jaskółki / Lastavičja kula*.  
Prev. Mladen M a r t i ć. Zagreb, Egmont, 2020, 454 s. [proza].
16. Spiegel Renia: *Dziennik Reni Spiegel / Dnevnik Renije Spiegel*.  
Prev. (s engleskog) Antonia B o j ć i ć. Zagreb, Stilus knjiga,  
2020, 330 s. [proza].
17. Szymborska Wisława: *Svijet koji nije od ovoga svijeta*.  
Prev. Đurdica Č i l i ć. Zagreb, Fraktura, 2020, 165 s. [poezja].  
\*\*\* (*Jestem za blisko, żeby mu się śnić*) /  
\*\*\* (*Preblizu sam da bi me sanjao*), s. 32—33.  
\*\*\* (*Nicość przenicowała się także i dla mnie*) /  
\*\*\* (*Ništavilo se okrenulo u moju korist*), s. 70—71.  
*Akrobata / Akrobat*, s. 53—54.  
*Album / Album*, s. 36—37.  
*Allegro ma non troppo / Allegro ma non troppo*, s. 64—65.  
*Atlantyda / Atlantida*, s. 18—19.  
*Autonomia / Autotomija*, s. 150—151.  
*Cebula / Luk*, s. 79—80.

- Chwila / Trenutak*, s. 122—123.  
*Czwarta nad ranem / Četiri ujutro*, s. 17.  
*Dłoń / Šaka*, s. 137.  
*Do serca w niedzielę / Srcu u nedjelju*, s. 51—52.  
*Drobne ogłoszenia / Mali oglasi*, s. 10—11.  
*Dwie małpy Bruegla / Dva Bruegelova majmuna*, s. 16.  
*Dworzec / Kolodvor*, s. 43.  
*Dzieci epoki / Djeca epohe*, s. 92—93.  
*Fotografia z 11 września / Fotografija od 11. rujna*, s. 127—128.  
*Głos w sprawie pornografii / Stav u vezi s pornografijom*, s. 100—101.  
*Jawność / Javnost*, s. 8—9.  
*Koniec i początek / Kraj i početak*, s. 109—111.  
*Mapa / Mapa*, s. 139—140.  
*Metafizyka / Metafizika*, s. 136.  
*Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubav na prvi pogled*, s. 116—117.  
*Miłość szczęśliwa / Sretna ljubav*, s. 68—69.  
*Minuta ciszy po Ludwice Wawrzyńskiej /  
Minuta šutnje za Ludwiku Wawrzyńsku*, s. 12—13.  
*Monolog dla Kasandry / Monolog za Kasandru*, s. 145—146.  
*Może to wszystko / Možda se sve to*, s. 118—119.  
*Możliwości / Mogućnosti*, s. 104—105.  
*Muzeum / Muzej*, s. 23—24.  
*Na lotnisku / Na aerodromu*, s. 147.  
*Nagrobek / Epitaf*, s. 31.  
*Nazajutrz — bez nas / Sutra — bez nas*, s. 62—63.  
*Nic darowane / Ništa poklonjeno*, s. 120—121.  
*Nic dwa razy / Ništa dvaput*, s. 6—7.  
*Niebo / Nebo*, s. 106—107.  
*Niektórzy lubią poezję / Neki vole poeziju*, s. 108.  
*Nieobecność / Odsutnost*, s. 131—132.  
*Niespodziane spotkanie / Neočekivan susret*, s. 26.  
*Notatka / Bilješka*, s. 128—130.  
*O śmierci bez przesady / O smrti bez pretjerivanja*, s. 87—89.  
*Obmyślam świat / Smišljam svijet*, s. 20—22.  
*Odkrycie / Otkriće*, s. 60—61.  
*Perspektywa / Perspektiva*, s. 102—103.  
*Pierwsza miłość / Prva ljubav*, s. 74—75.  
*Pochwała złego o sobie mniemania /  
Pohvala lošem mišljenju o sebi*, s. 76.  
*Podziękowanie / Zahvala*, s. 98—99.

- Pogrzeb / Pogreb*, s. 96—97.  
*Pokój samobójcy / Soba samoubojice*, s. 81—82.  
*Pożegnanie widoku / Rastanak s pejzažem*, s. 113—115.  
*Prospekt / Prospekt*, s. 55—56.  
*Przy winie / Uz vino*, s. 27—28.  
*Przyczynek do statystyki / Prilog statistici*, s. 141—143.  
*Przyjaciołom / Prijateljima*, s. 14—15.  
*Przyłot / Povratak*, s. 50.  
*Psalm / Psalam*, s. 72—73.  
*Radość pisanja / Radost pisanja*, s. 34—35.  
*Relacja ze szpitala / Izvještaj iz bolnice*, s. 48—49.  
*Reszta / Ostatak*, s. 25.  
*Rozwód / Razvod*, s. 138.  
*Ruch / Pokret*, s. 59.  
*Są tacy, którzy / Postoje oni koji*, s. 144.  
*Schyłek wieku / Kraj stoljeća*, s. 90—91.  
*Spis ludności / Popis stanovništva*, s. 46—47.  
*Śmiech / Smijeh*, s. 38—40.  
*Terrorysta, on patrzy / Terorist, on gleda*, s. 77—78.  
*Tortury / Torture*, s. 94—95.  
*Trochę o duszy / Par riječi o duši*, s. 124—126.  
*Trudne życie z pamięcią / Težak suživot sa sjećanjem*, s. 133—134.  
*Uprzejmość niewidomych / Ljubaznost slijepaca*, s. 152—153.  
*Utopia / Utopija*, s. 85—86.  
*Vermeer\**, s. 135.  
*Widziane z góry / Pogled odozgo*, s. 154—155.  
*Wieczór autorski / Pjesnička večer*, s. 29—30.  
*Wielkie to szczęście / Velika je sreća*, s. 66—67.  
*Wizerunek / Slika*, s. 44—45.  
*Wszelki wypadek / Svaki slučaj*, s. 57—58.  
*Wszystko / Sve*, s. 112.  
*Wzajemność / Uzajamnost*, s. 148—149.  
*Zakochani / Zaljubljeni*, s. 5.  
*Życie na poczekaui / Život na licu mjesta*, s. 83—84.

18. **Tokarczuk Olga:** *Bieguni / Bjeguni*.

Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2020, 384 s. [proza].

19. **Woś Marek:** *Bartolo Longo. Od kapłana szatana do Apostoła Różańca / Bartolo Longo: od sotonističkog svećenika do Apostola Krunice*.

Prev. Jelena Vuković. Zagreb, Novena, 2020, 192 s.

[proza religijna].



## Publikacje w czasopismach

1. „Dubrovnik” 2020, br. 3—4.

**Mrozek Sławomir**

*Tri priče*

*Odjazd / Odlazak*, s. 201—204.

*Ten, który spada / Taj, koji pada*, s. 204—210.

*Twarz / Lice*, s. 199—201.

Prev. Pero Mioč [proza].

2. „Forum” 2020, br. 4—6.

**Szyborska Wisława**

*Dosta je*

*Dłoń / Dlan*, s. 364.

*Do własnego wiersza / Vlastitij pjesmi*, s. 367.

*Każdemu kiedyś / Svakome nekada*, s. 363.

*Ktoś, kogo obserwuję od pewnego czasu /*

*Netko koga promatram stanovito vrijeme*, s. 357—358.

*Lustro / Ogledalo*, s. 364.

*Łańcuchy / Lanci*, s. 361.

*Mapa / Zemljovid*, s. 367—368.

*Na lotnisku / U zračnoj luci*, s. 361.

*Przymus / Prisila*, s. 362.

*Są tacy, którzy / Postoje i takvi koji*, s. 360—361.

*W uśpieniu / U omamljenosti*, s. 365—366.

*Wyznania maszyny czytającej /*

*Priznanja stroja za čitanje*, s. 359—360.

*Wzajemność / Uzajamnost*, s. 366—367 [poezja].

*Poeta i świat* (odczyt noblowski) /

*Pjesnik i svijet*, s. 371—377 [proza].

Prev. Pero Mioč [poezja].

3. „Forum” 2020, br. 10—12.

**Tokarczuk Olga**

*Opowiadania bizarne / Bizarne priče* (wybór)

*Pasażer / Putnik*, s. 1189—1192.

*Przetwory / Uvarci*, s. 1192—1197.

*Szwy / Šavovi*, s. 1198—1205.

Prev. Pero Mioč [proza].

4. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1292.

**Zagajewski Adam**

*Tama s okusom badema, groždica i maka*

*Długa / Duga*

*Karmelicka / Karmelićanska*

*W drodze / Na putu.*

Prev. Pero Mi o ć, s. 24 [poezja].

5. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1294.

**Zagajewski Adam**

*U gradu slatkih kolačića i lijepih pogreba*

*Gwiazda / Zvijezda*

*Jaskółki Oświęcimia / Oświęcimske lastavice*

*Nauczycielka dykcji w Szkole Teatralnej odchodzi na emeryturę /*

*Učiteljica dikcije u kazališnoj školi odlazi u mirovinu*

*Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je traganje za sjajem*

*Stolarska\**

*Tadeusz Kantor\*.*

Prev. Pero Mi o ć, s. 24 [poezja].

6. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1296.

**Zagajewski Adam**

*Glazba slušana s tobom*

*Muzyka słuchana z tobą / Glazba slušana s tobom*

*W małym mieszkaniu / U malom stanu*

*Zwyczajne życie / Običan život.*

Prev. Pero Mi o ć, s. 24 [poezja].

7. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1298.

**Zagajewski Adam**

*Samo večer, molitva, čekamo*

*Brama / Dveri*

*Epitalamium / Epitalamij*

*Erinna z Telos / Erinna iz Telosa*

*Temat: Brodski / Tema: Brodski.*

Prev. Pero Mi o ć, s. 24 [poezja].

8. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1300.

**Miłosz Czesław**

*Moje je tijelo osjetljiva zipka*

*Do księdza Ch. / Velečasnom Ch.*

*Przedmowa / Predgovor*

*W mojej ojczyźnie / U mojoj domovini.*

Prev. Pero Mi o ć, s. 24 [poezja].

9. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1302.

**Miłosz Czesław**

*Već se rađa smrtno ozbiljan naraštaj*

*Dziecię Europy / Dijete Europe.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].

10. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1304.

**Zagajewski Adam**

*U crnim zidinama tinjaju jasne misli*

*Lekcja fortepianu / Sat glasovira*

*Vita contemplativa / Vita contemplativa*

*Zawieja / Vijavica.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].

11. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1306.

**Szyborska Wisława**

*Stanovite riječi stvaraju mi teškoće*

*Ktoś, kogo obserwuję od pewnego czasu /*

*Netko koga promatram stanovito vrijeme*

*Łańcuchy / Lanci*

*Są tacy, którzy / Postoje i takvi koji*

*Wyznania maszyny czytającej / Priznanja stroja za čitanje.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].

12. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1308.

**Zagajewski Adam**

*Izgubljeni, izgubljeni u sivim prolazima*

*27 stycznia / 27. siječnja*

*Autoportret w samolocie / Autoportret u zrakoplovu*

*Niemożliwe / Nemoguće*

*Zagubieni / Izgubljeni.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].

13. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1310.

**Szyborska Wisława**

*Iz torba izvlačim potrošene godine*

*Dłoń / Dlan*

*Każdemu kiedyś / Svakome nekada*

*Lustro / Ogledalo*

*Na lotnisku / U zračnoj luci*

*Przymus / Prisila*

*W uśpieniu / O omamlnjenosti.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].

14. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1312.

**Szyborska Wisława**

*U najboljem slučaju, moja pjesmo  
Do własnego wiersza / Vlastitoj pjesmi  
Mapa / Zemljovid  
Są tacy, którzy / Postoje i takvi koji  
Wzajemność / Uzajamnost.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].

15. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1315.

**Zagajewski Adam**

*Ne ću zaboraviti taj trenutak  
Fotografirani pjesnici\*  
I piękna Garonna / Ta lijepa Garonna  
Ostatni przystanek / Posljednja postaja  
Teraz, kiedy straciłeś pamięć /  
Sada, kada si izgubio pamćenje.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].

16. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1316.

**Tokarczuk Olga**

*[Ze zbioru Opowiadania bizarne / Bizarne priče]  
Przetwory / Uvarci.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [proza].

17. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1317.

**Zagajewski Adam**

*Kao da se ništa nije dogodilo  
Jerzyki szturmujące kościół św. Katarzyny /  
Čiope koje jurišaju na crkvu sv. Katarine  
Patrzę na fotografię / Gledam fotografiju  
Zielona wiatrówka / Zelena vjetrovka.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].

18. „Hrvatsko slovo” 2020, br. 1319.

**Zagajewski Adam**

*Lišće je plovilo uzvodno  
Nigdzie / Nigdje  
O mojej matce / O mojoj majci  
Walizka / Putna torba  
Wiemy, czym jest sztuka / Znamo što je umjetnost.*

Prev. Pero M i o ć, s. 24 [poezja].

19. „Poezija” 2020, br. 3—4.

**Zagajewski Adam**

*Kao netko tko je sve shvatio*

*Alegoria Dobrego i Zlego Rządu /*

*Alegorija dobre i loše vlasti, s. 243.*

*Autoportret w samolocie / Autoportret u avionu, s. 245.*

*Dłgie popołudnia / Duga popodneva, s. 244.*

*Istambuł / Istanbul, s. 243.*

*Jechać do Lwowa / Putovati u Lavov, s. 248—249.*

*Kordoba, wróble / Cordoba, vrapci, s. 247.*

*Mów spokojniej / Govori mirnije, s. 246.*

*Sandały / Sandale, s. 243.*

*Schylek lata / Kralj ljeta, s. 244.*

*Uchodźcy / Izbjeglice, s. 247.*

Prev. Đurđica Čilić, s. 243 [poezja].

20. „Zadarska smotra” 2020, br. 1—3.

**Tokarczuk Olga**

[Ze zbioru *Opowiadania bizarne / Bizarne priče*]

*Zielone Dzieci / Zelena Djeca.*

Prev. Pero Mioč, s. 169—182 [proza].

21. „Zadarska smotra” 2020, br. 4.

**Zagajewski Adam**

*Prawdziwe życie / Pravi život (wybór)*

*Arkońska 7 / Arkońska 7, s. 167.*

*Drottningholm / Drottningholm, s. 165.*

*Santiago de Compostela / Santiago de Compostela, s. 166.*

*Wiek XX na emeryturze / XX. stoljeće u mirovini, s. 164—165.*

*Wielki poeta Bashō wyrusza na drogę /*

*Veliki pjesnik Bashō kreće na put, s. 166.*

Prev. Pero Mioč [poezja].

Opracował *Slaven Kale*